Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie było ani jednego słowa z tych wszystkich, które przykazał Mojżesz, którego Jozue nie odczytałby wobec całego zgromadzenia Izraela, także wobec kobiet,\* dzieci i przybyszów, którzy wśród nich przebywali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego wszystkiego, co przykazał Mojżesz, nie było ani jednego słowa, którego nie odczytałby Jozue wobec całego zgromadzenia Izraela, także wobec kobiet, dzieci i przychodniów, którzy przebywali między Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie było ani jednego słowa ze wszystkiego, co Mojżesz nakazał, którego Jozue nie odczytał przed całym zgromadzeniem Izraela, przed kobietami, dziećmi i przybyszami, którzy mieszkali wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie było i słowa ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, czego by nie czytał Jozue przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, przed niewiastami, i przed dziatkami, i przed przychodniami, którzy mieszkali między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic z tych rzeczy, które Mojżesz był kazał, nie opuścił niedotknionego, ale wszytko powtórzył przede wszytkim zgromadzeniem Izraelowym, przed niewiastami i dziatkami, i przychodniami, którzy mieszkali między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie opuścił Jozue ani jednego polecenia danego przez Mojżesza, ale odczytał je wobec całego zgromadzenia Izraela, w obecności kobiet, dzieci i przybyszów, którzy wśród nich ciągnęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było ani jednego słowa, które Mojżesz nakazał, którego by Jozue nie odczytał wobec całego zgromadzenia izraelskiego, także wobec kobiet, dzieci i obcych przybyszów, którzy z nimi przestawali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie było ani jednego słowa z tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, którego by nie odczytał Jozue wobec całego zgromadzenia Izraela, wobec kobiet, dzieci oraz przybyszów, którzy szli razem z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego wszystkiego, co nakazał Mojżesz, Jozue nie opuścił ani słowa, ale je odczytał wobec całego zgromadzenia Izraela, kobiet, dzieci i cudzoziemców, którzy z nimi wędrowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żadnego słowa z nakazów Mojżesza nie pominął Jozue, ale wszystko przeczytał wobec całej społeczności Izraela, wobec niewiast, dzieci i przychodniów, którzy szli razem z nimi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie było słowa – ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz którego by nie odczytał Jezus, syn Nuna, wobec całego israelskiego zgromadzenia, kobiet, dzieci i cudzoziemców, co poszli razem z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie było ani jednego słowa ze wszystkiego, co Mojżesz nakazał, którego by Jozue nie odczytał na głos wobec całego zboru Izraela, także wobec kobiet i maleństw, i osiadłych przybyszów, którzy chodzili pośród nich. |

1. 1) Wg G: wobec mężczyzn, kobiet. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebywali, וְהַּגֵר הַהֹלְֵךּבְקִרְּבָם , l. chodzili. [↑](#footnote-ref-3)